

21 CONCERTS
22 RELÈVE
EMERGING
ARTISTS
CONCERTS



JM Canada

TOURNÉE
OUEST • WEST
TOUR



RÉSONANCES
RESONANCES

STICK&BOW

Krystina Marcoux, marimba

Juan Sebastian Delgado,

violoncelle • cello

PARTENAIRES PARTNERS

Les activités des Jeunesses Musicales Canada (JM Canada) sont rendues possibles grâce au travail de centaines de bénévoles et au soutien des partenaires suivants.

The Jeunesses Musicales Canada (JM Canada) programs and services are made possible thanks to the dedication of hundreds of volunteers and the support of the following partners.

Partenaires publics • Public Partners



Les JM Canada remercient le Conseil des arts et des lettres du Québec de son appui financier.
JM Canada thanks the Conseil des arts et des lettres du Québec for its financial support.

Partenaires de la série Concerts Relève Emerging Artists Concerts series partners



Partenaire de série • Serie partner



RÉSONANCES RESONANCES

STICK&BOW

Krystina Marcoux, marimba

**Juan Sebastian Delgado,
violoncelle • cello**

Sauf pour les commandes et si spécifié, toutes les œuvres sont arrangées par STICK&BOW. · *Except for commissioned works and otherwise specified, all works are arranged by STICK & BOW.*

Luna Pearl WOOLF (née en 1973)

Entangled / Théâtral

Commandée par Krystina Marcoux pour Stick&Bow
Commissioned by Krystina Marcoux for Stick&Bow

**Johann Sebastian BACH
(1685-1750)**

Sonate en ré majeur
pour viole de gambe, BWV 1028
Sonata in D Major for Viola da Gamba,
BWV 1028

I. Adagio

Prélude en ré majeur, BWV 850
Prelude in D Major, BWV 850

**Walter DONALDSON
(1893-1947)**

Love me or Leave me
(version de Nina Simone version)

Astor PIAZZOLLA (1921-1992)

Las 4 estaciones porteñas
IV. Invierno porteño

Louise JALLU (née en 1994)

À Gennevilliers
(arr. L. Jallu)

Béla BARTÓK (1881-1945)

Six Danses populaires roumaines,
Sz. 56, BB 68 (extraits)

Six Romanian Folk Dances,
Sz. 56, BB 68 (Excerpts)

- I. Bot tãnc/Jocul cu bâță
(Danse du bâton · Stick Dance)
- II. Brãul (Danse du chãle ·
Sash Dance)
- III. Topogó/Pe loc
(Sur place · In One Spot)

**Stéphane GRAPPELLI
(1908-1997)**

Variations tziganes
Gypsy Variations

Luis NAÓN (né en 1961)

Romanza/Théâtral

Première mondiale composée pour Stick&Bow
World premiere composed for Stick&Bow

Luigi BOCCHERINI (1743-1805)

Quintette pour guitare n° 4
en ré majeur G. 448

Guitar Quintet No. 4 in D Major, G. 448
IV. Fandango

Paco de LUCIA (1947-2014)

Entre Arrayanes

Robert SCHUMANN (1810-1856)

Cinq pièces dans le style populaire,
op. 102 (extraits)

Five Pieces in Folk Style,
Op. 102 (excerpts)

- I. Mit Humor
- II. Langsam

Jason NOBLE

(né en / born in 1980)

Folk Suite

*première mondiale composée pour Stick&Bow
World premiere composed for Stick&Bow

**Ludwig van BEETHOVEN
(1770-1827)**

Sonate en fa majeur, opus 5, n° 1

Sonata in F Major, op. 5, No. 1

- II. Adagio sostenuto

David BOWIE (1947-2016)

Space Oddity

(arr. Stick&Bow)

DATES DE TOURNÉE TOUR DATES

Octobre • October 2021

05 Rouyn-Noranda

06 La Sarre

13 Groupe Maurice Sainte-Julie

14 Groupe Maurice Boucherville

15 Groupe Maurice Saint-Jean-sur-le-Richelieu



Krystina Marcoux, marimba

Krystina est lauréate du premier prix au concours OSM Manuvie en 2012, de la fondation BP France en 2015 et du FRQSC en 2016. En 2019, elle fait ses débuts comme soliste au marimba avec l'OSM, sous la direction de Kent Nagano. Elle obtient son doctorat au CNSMD de Lyon en 2019, sous la direction de Jean Geoffroy. Ses recherches portent sur le théâtre musical et les relations intrinsèques entre musique, danse et théâtre dans la création d'un spectacle. Depuis 2015, elle a créé sept spectacles qui ont été tournés en France, aux États-Unis, au Portugal, en Italie, sans compter l'incontournable Festival d'Avignon en 2017. Avec le violoncelliste Juan Sebastian Delgado, elle forme le duo Stick&Bow qui présente des arrangements originaux mariant musiques classique, baroque, folklorique et populaire, rejoignant un large public. Ce duo dynamique a deux albums à son actif, le second, avec Luc Beauséjour, claveciniste de grand renom, et tous deux salués chaleureusement par les critiques. En août 2021, ils retournent en studio, cette fois au côté du pianiste Gustavo Beytelmann, ancien musicien d'Astor Piazzolla. En 2016, Krystina est nommée révélation artistique de la ville de Lyon lors d'un reportage sur les artistes émergents et, en 2018, elle participe à la tournée européenne du chanteur Pierre Lapointe.

Krystina won the First Prize at the OSM Manulife competition in 2012 and was awarded scholarships from the Fondation Banque Populaire de France in 2015 and from FRQSC in 2016. She made her debut in 2019 as a marimba soloist with the OSM under Kent Nagano. She completed her Masters at the CNSMD de Lyon in 2019 under Jean Geoffroy. Her research focuses on musical theatre and the intrinsic relationship between music, dance and theatre when creating a show. Since 2015, she has created seven shows that have toured in France, the United States, Portugal, Italy and even the prestigious Festival d'Avignon in 2017. She forms the Stick&Bow duo with cellist Juan Sebastian Delgado and they play original arrangements of classical, baroque, folk and pop music aimed at a wide audience. The dynamic duo released two albums to date and their second album added renowned harpsichordist Luc Beauséjour. Both albums were well received by critics. They were back in the studio in August 2021, this time with pianist Gustavo Beytelmann formerly of Astor Piazzolla. Krystina was named a revelation by the city of Lyon during a report on emerging artists in 2016, and in 2018 she was part of the European tour for singer Pierre Lapointe.

Juan Sebastian Delgado, violoncelle • cello

Reconnu pour son jeu expressif, le violoncelliste Juan Sebastian Delgado a obtenu son doctorat de l'Université McGill, où il étudiait la musique contemporaine et le Nuevo Tango auprès de Matt Haimovitz. Portant un vif intérêt aux musiques nouvelles, à l'improvisation et aux collaborations interdisciplinaires, Juan Sebastian s'est produit sur plusieurs scènes internationales à travers 25 pays différents. Récemment, il a été invité par le gouvernement albanais à se produire avec le pianiste Redi Llupa pour concerts violoncelle-piano à Tirana, a travaillé avec la renommée compositrice Kaija Saariaho en Finlande et a enseigné en Colombie dans le cadre du McBurney Fellowship, ainsi qu'auprès d'El Sistema en Arménie, à titre de membre du Global Leaders Program. Il s'est également produit au International Chamber Music Festival de Monteleon en Espagne, en Italie avec l'International Italian Orchestra, en tournée en Asie avec Collectif9, au Festival Artes Vertentes au Brésil, comme violoncelle solo en tournée avec le Orchestra of the Americas et artist en résidence à l'université de Cuenca, Ecuador. Membre fondateur du prometteur duo montréalais Stick&Bow, avec la percussionniste Krystina Marcoux, ils se sont produits dans certains des plus grands festivals de musique au Canada.

Recognized for his expressive performances, cellist Juan Sebastian Delgado recently finished his doctoral studies at McGill University with Matt Haimovitz, focusing on contemporary music and Nuevo Tango. Delgado was featured by the CBC Radio Ideas and in the episode Virtuoso Brain by the TV program Decouverte. Interested in new music, improvisation and multidisciplinary collaborations, Juan Sebastian has performed on a variety of projects on international stages in 25 different countries. Recent highlights include performing cello-piano recitals in Albania invited by the Albanian government, working with world-renowned composer Kaija Saariaho in Finland, touring in Asia with Collectif9, performing at the International Chamber Music Festival of Monteleon in Spain, teaching in Colombia as a winner of the McBurney Fellowship, playing as guest cellist at Artes Vertentes International Festival in Brazil, teaching at El Sistema Armenia in Yerevan as a member of the Global Leaders Program, performing in Italy with the International Italian Orchestra, touring as principal cellist of the Orchestra of the Americas, and artist-in residence at the Cuenca University, Ecuador. Founding member of the up-and-coming Montreal duo Stick&Bow, together with percussionist Krystina Marcoux, they have performed in some of the top music festivals across Canada.

RÉSONANCES RESONANCES

NOTES DE PROGRAMME

PROGRAM NOTES

de · by Juan Sebastian Delgado

Astor PIAZZOLLA (1921-1992)

Las 4 estaciones porteñas

IV. Invierno porteño

Piazzolla est un compositeur révolutionnaire argentin et bandonéoniste virtuose, qui impregna le tango d'influences étrangères, des traditions classiques et du jazz, dont découla un style très personnel appelé Nuevo Tango. Œuvre très célèbre, l'ensemble en quatre mouvements Las cuatro estaciones porteñas (Les Quatre Saisons de Buenos Aires), fut écrit pour le quintette de Piazzolla et s'inspire de la métropole animée de Buenos Aires, capitale de l'Argentine et du tango. Le mouvement Invierno (hiver) est un arrangement original, qui présente une cadence de marimba solo inspirée de la cadence pour piano de la version originale et qui se termine dans un style baroque. En plus de refléter la structure formelle des *Quatre Saisons* de Vivaldi, cette œuvre montre clairement l'influence du génie contrapuntique de Bach dans le langage musical distinctif, pourtant universel, de Piazzolla.

Piazzolla was a revolutionary Argentinean composer and bandoneon virtuoso who imbued tango with foreign influences, classical traditions and jazz, resulting in a very personal style called nuevo tango. The famous four-movement composition Las cuatro estaciones porteñas (The Four Seasons of Buenos Aires) was written for Piazzolla's quintet and was inspired by Argentina's vibrant capital city, Buenos Aires, and tango. The Invierno porteño (winter of Buenos Aires) movement is an original arrangement, featuring a solo marimba cadenza inspired by the piano cadenza of the original version and ending in a baroque style. In addition to reflecting the formal structure of Vivaldi's Four Seasons, this work clearly shows the influence of Bach's contrapuntal genius in Piazzolla's distinctive yet universal musical language.

Louise JALLU (née en 1994)

À Gennevilliers

(arr. L. Jallu)

Compositrice et bandonéoniste française, Louise Jallu développe un style de composition distinctif, combinant des éléments de la tradition tango avec des pratiques

contemporaines post-Piazzolla. À l'origine, *À Gennevilliers* fut écrit pour le quatuor de Jallu. Arrangée pour la tournée JM Canada de Stick&Bow, l'œuvre est basée sur deux sections contrastées, tout comme la structure rythmique et mélodique des vieux tangos. Elle va plus loin encore en injectant des éléments musicaux et matériels frais : une cadence lyrique pour violoncelle solo, des harmonies jazzy et une section rythmique librement improvisée. Selon le célèbre musicologue montréalais Ramon Pelinsky, le tango nomade est un tango sans frontières et au XXI^e siècle, on pourrait dire que la musique de Jallu poursuit alors le processus d'évolution musicale d'un genre musical complexe et unique. Cette fois, le tango n'est pas écrit à Buenos Aires mais à Paris, deuxième capitale du tango et ville aimée de Piazzolla. En écrivant pour des instruments en dehors de son canon, le violoncelle et le marimba créent un discours musical intrigant.

French composer and bandoneonist Louise Jallu has developed a composition style that combines elements of the tango tradition with contemporary post-Piazzolla practices. À Gennevilliers was originally written for Jallu's quartet. Arranged for Stick&Bow's JM Canada tour, the work is based on two contrasting sections, reflecting the rhythmic and melodic structure of the old tangos. It goes further by injecting fresh musical elements: a lyrical cadenza for solo cello, jazzy harmonies and an improvised rhythm section. According to famous Montréal musicologist Ramon Pelinsky, nomadic tango has no borders and Jallu's music continues the musical evolution of a complex and unique genre into the 21st century. Here, tango is not written in Buenos Aires but in Paris, the genre's second home and one of Piazzolla's favourite cities. As instruments outside his canon, the cello and marimba create an intriguing musical discourse.

Luigi BOCCHERINI (1743-1805)

Quintette pour guitare n° 4 en ré majeur

G. 448

Guitar Quintet No. 4 in D Major,

G. 448

IV. Fandango

Le style musical idiosyncrasique de Boccherini fut façonné par sa rare virtuosité instrumentale et sa capacité à absorber les langues musicales étrangères, notamment de l'Espagne, où il passa la majeure partie de sa vie. Écrit en 1788 comme quintette pour violoncelle (n° 2, op. 40), Boccherini l'arrangea en 1798 pour guitare et quatuor à cordes, sur commande du marquis de Benavente. Il est composé d'un mouvement de fandango original, danse folklorique espagnole très populaire à cette époque. Sa force expressive réside dans l'ambiguïté entre une structure ternaire et une structure binaire. Les unités mélodiques syncopées sont développées dans un mode mineur, résolu de façon spectaculaire avec une cadence andalouse et une configuration harmonique très présente dans la musique flamenco. La matière musicale se déploie à travers différentes variations, où Boccherini demande des techniques virtuoses quasi improvisées et peu communes, comme jouer des castagnettes au violoncelle pour évoquer de façon vivante l'essence de la danse.

La musicologue Ellen Amsterdam écrit : « Bien qu'il ait adopté de nombreuses conventions stylistiques et formelles de ses prédécesseurs et contemporains, Boccherini a exploré de nouveaux domaines de la partition et de la sonorité musicale, se distinguant peut-être comme le compositeur le plus en vue en Europe du Sud à la fin du XVIII^e siècle ».

Boccherini's idiosyncratic musical style was shaped by his instrumental virtuosity and his ability to incorporate foreign musical languages, especially from Spain, where he spent most of his life. Written in 1788 as a cello quintet (Op. 40, No. 2), it was arranged by Boccherini in 1798 for the guitar and a string quartet, and commissioned by the Marquis de Benavente. It is composed of an original fandango movement, a very popular Spanish folk dance at that time. Its expressive strength lies in the ambiguity between ternary and binary forms. The syncopated melodic units are developed in a minor mode, resolved in a spectacular way with an Andalusian cadence and a harmonic configuration that's very common in flamenco music. The musical material unfolds through different variations, in which Boccherini requires almost improvised and unusual virtuoso techniques, such as playing castanets on the cello to evoke the essence of dance in a lively way.

Musicologist Ellen Amsterdam wrote, "Although he adopted many of the stylistic and formal conventions of his predecessors and contemporaries, Boccherini explored new areas of score and musical sound, perhaps distinguishing himself as the most prominent composer in Southern Europe at the end of the 18th century."

Paco de LUCIA (1947-2014)

Entre Arrayanes

Historiquement et par tradition, la musique de guitare est associée aux pays ibériques et plus particulièrement à l'Espagne. Interprète et compositeur virtuose espagnol, Paco de Lucia a contribué à la diffusion internationale de la musique flamenco. Pour repousser les frontières de cette musique traditionnelle, il est allé plus loin en y incluant des éléments de jazz et de musique classique. Enregistré en 1964 avec le flamenco Ricardo Modrego, *Entre Arrayanes* est un fandango écrit pour deux guitares. Écrite en trois mètres (3/2), la pièce incorpore plusieurs techniques caractéristiques de la musique flamenco, comme le rasgueado, les falsetas, ou encore le tapotement sur les instruments comme dispositif percussif. Il y a une interaction constante entre les deux voix avec des moments de vitalité rythmique, des cadences virtuoses et des sections cantabile. Si cette œuvre est un fandango, elle diffère naturellement par son style, sa conception générale et son processus d'arrangement difficile mais néanmoins créatif.

Traditionally, guitar music is associated with the Iberian countries and more particularly with Spain. Spanish virtuoso performer and composer Paco de Lucia has helped popularize flamenco music around the world. To push the boundaries of this genre, he included elements of jazz and classical music. Recorded in 1964 with flamenco star Ricardo Modrego, Entre arrayanes is a fandango written for two guitars. Written in three metres (3/2), the piece incorporates several characteristic flamenco music techniques, such as rasgueado, falsetas and tapping on instruments as percussive devices. There is a constant interaction between the two voices with moments of rhythmic vitality, virtuoso cadences and cantabile sections. Although this work is a fandango, it naturally differs in its style, general conception and difficult but creative process of arrangement.

Luna Pearl WOOLF (née en 1973)

Entangled / Théâtral

Commandée par Krystina Marcoux pour Stick&Bow

Commissioned by Krystina Marcoux for Stick&Bow

Dans une interview pour le New York Times, la compositrice américaine et canadienne Luna Pearl Woolf affirme : « Si l'on s'attend à ce que les chanteurs d'opéra se déplacent sur scène et interagissent avec d'autres interprètes, les musiciens de cordes pourraient en faire autant. Nous sommes tous dans le business de la narration émotionnelle - avec tout ce que nous avons... ». Écrite en 2014 et présentée en atelier à Banff, *Mélange à Trois* est une œuvre de musique de chambre théâtrale pour violon, violoncelle et percussion. Dans l'histoire, chaque musicien incarne un personnage spécifique dans un conte d'amour égaré et retrouvé, qui repousse les limites du musicien classique, devant mémoriser l'ensemble de l'œuvre pour s'engager librement dans l'expression du drame. L'œuvre utilise la beauté et la physicalité des instruments à percussion pour mettre en scène le cadre d'un jardin de sculptures ou encore d'une table emplit d'éléments d'un service de table. Le fragment d'ouverture présente une scène intime entre un percussionniste et un violoncelliste dans laquelle le corps du violoncelle est l'instrument du percussionniste. À ce moment-là, un couple est en train de s'éveiller de son sommeil. Leur intimité est claire, mais leur personnalité ne saurait être plus distincte ; le violoncelliste est contemplatif et émotionnel tandis que le percussionniste est impatient et dominant. L'interaction élégante entre les bras des musiciens crée un geste captivant, invitant le public à un psychodrame musical.

In an interview for the New York Times, Canadian-American composer Luna Pearl Woolf said, "If opera singers are expected to fully memorize their parts, move about the stage and interact with other performers, [...] so could string players. [...] We all are in the business of emotional storytelling — with everything we have." Written in 2014 and presented in a workshop in Banff, Mélange à trois is a work of theatrical chamber music for violin, cello and percussion. Each musician embodies a specific character in this story of love lost and regained, a story that pushes the limits of the classical musicians who have to memorize the whole work in order to express the drama. The work uses the beauty and physicality of percussion instruments to stage a sculpture garden or a laid table. The opening fragment presents an intimate scene between a percussionist and a cellist in which the body of the cello is the percussionist's instrument. The couple starts to wake up. Their intimacy is clear, but their personalities could not be more distinct; the cellist is contemplative and emotional while the percussionist is impatient and dominant. The elegant interaction between the musicians' arms creates a captivating gesture, presenting the audience with a musical psychodrama.

Luis NAÓN (né en 1961)

Romanza / Théâtral

Première mondiale composée pour Stick&Bow

World premiere composed for Stick&Bow

Professeur de composition aux Conservatoires de musique de Paris et de Genève et membre actif de l'IRCAM, le compositeur argentin Luis Naón connaît une carrière

internationale en tant que compositeur électroacoustique. Écrit en 2019 pour Stick&Bow, *Romanza* est une pièce de théâtre acoustique centrée sur la vie d'un couple. Naón incorpore ici le texte comme deuxième véhicule d'expression, dans lequel l'action théâtrale se développe non seulement à partir du sens littéral du texte, mais aussi à partir de l'interaction entre texte et musique. La composition est structurée en trois sections connexes : litige, persécution et réconciliation. Les différentes scènes racontent l'histoire des luttes amoureuses et chaque section est développée à travers différentes techniques de composition. *Romanza* repousse les limites des interprètes car on s'attend à ce qu'ils naviguent dans une partition rythmiquement complexe, tout en incorporant les nuances et articulations vocales du texte, en plus des tons de voix, afin de créer un récit fascinant. Naón a décidé de laisser de côté toute association de genre, laissant la magie de la musique inviter le public à un voyage théâtral unique.

Argentinian composer Luis Naón is a professor of composition at the conservatoires in Paris and Geneva and an active member of IRCAM. He has an international career as an electroacoustic composer. Written in 2019 for Stick&Bow, Romanza is an acoustic play focused on the life of a couple. Naón incorporates text here as a second vehicle of expression, in which theatrical action develops not only from the literal meaning of the text, but also from the interaction between text and music. The composition is structured in three related sections: dispute, persecution and reconciliation. The scenes tell the story of romantic struggles and each section is developed through different composition techniques. Romanza pushes the limits of the performers, as they are expected to navigate a rhythmically complex score while incorporating the vocal nuances and articulations of the text, in addition to the vocal tones, to create a gripping narrative. Naón decided to set aside genre associations, leaving the magic of music to take the audience on a unique theatrical journey.

Johann Sebastian BACH (1685-1750)

Sonate en ré majeur pour viole de gambe,
BWV 1028

I. Adagio

Sonata in D Major for Viola da Gamba,
BWV 1028

Prélude en ré majeur, BWV 850

Prelude in D Major, BWV 850

L'approche compositionnelle de Bach eut un impact remarquable sur les compositeurs et les musiciens à travers les siècles et les styles musicaux. Le programme varié que propose Résonances le démontre d'ailleurs très bien. Combinaison de deux œuvres distinctes, le premier mouvement Adagio, est une transcription directe de la sonate pour viole de gambe en ré majeur, BWV 1028, où le marimba joue le rôle du clavecin. Le deuxième mouvement est quant à lui un arrangement original du *Prélude en ré majeur BWV 850*, où le violoncelle joue une ligne de basse ostinato, tandis que le marimba fait osciller la ligne mélodique pour terminer par la mélodie d'ouverture du mouvement précédent. En tant que grand improvisateur et maître du contrepoint rythmique, le deuxième mouvement entend apporter une nouvelle interprétation au langage musical riche et profond de Bach, tout en reliant les mondes de la musique classique et du jazz. Selon le pianiste Jacques Loussier : « Il n'est pas rare de penser que le jazz et la musique classique sont en conflit. Et pourtant, quand ils se rassemblent, une nouvelle sorte d'énergie est créée ».

Bach's approach to composition has had a remarkable impact on composers and musicians across centuries and musical styles. The varied program presented by Resonances demonstrates this very well. A combination of two distinct works, the first Adagio movement is a direct transcription of the Sonata for Viola da Gamba in D major, BWV 1028, with the marimba playing the role of the harpsichord. The second movement is an original arrangement of the Prelude in D major BWV 850, in which the cello plays an ostinato bass line while the marimba oscillates the melodic line and ends with the opening melody of the previous movement. The second movement intends to give a new interpretation to the rich and profound musical language of Bach, a great improviser and master of rhythmic counterpoint, by linking the worlds of classical music and jazz. According to pianist Jacques Loussier, "It's not uncommon to think of jazz and classical music as being at odds with each other. And yet, when they come together, [...] a new kind of energy is created."

Walter DONALDSON (1893-1947)

Love me or Leave me

(version de Nina Simone version)

Comme pour Glenn Gould et Jacques Loussier, Bach a exercé une influence décisive sur l'œuvre de l'auteure-compositrice-interprète et pianiste américaine, Nina Simone. En tant que musicienne noire et malgré une formation classique, sa carrière prit une autre direction et Simone devint l'une des plus grandes voix de la musique jazz. Après avoir donné un concert au Carnegie Hall en 1957, elle écrivit à ses parents : « Je suis enfin au Cargenie Hall, mais je ne joue pas Bach. » L'année suivante, elle enregistre son premier album, *Little Girl Blue*, dans lequel elle présente son propre arrangement de la chanson *Love me or Leave me*, écrite en 1928 par Walter Donaldson et Gus Khan. Radicalement différente de l'originale, sa version est complètement immergée dans le style de composition contrapuntique de Bach, dans lequel Simone se libère en développant une fugue improvisée au milieu du morceau. Enregistrée de nouveau en 1966, c'est cette version moins connue qui inspira l'arrangement de Stick&Bow. Bien des années plus tard, nous sommes d'accord pour dire que Simone n'a pas seulement atteint un beau style cantabile et un goût unique pour la composition, mais qu'elle a également ouvert un univers musical qu'elle n'avait jamais connu ni imaginé.

As with Glenn Gould and Jacques Loussier, Bach had a decisive influence on the work of American singer-songwriter and pianist Nina Simone. Despite classical training, as a Black musician her career took a different direction and Simone became one of the greatest voices in jazz music. After giving a concert at Carnegie Hall in 1957, she wrote to her parents: "I'm finally in Carnegie Hall, but I'm not playing Bach." The following year, she recorded her first album, Little Girl Blue, in which she presented her own arrangement of the song Love Me or Leave Me, written in 1928 by Walter Donaldson and Gus Khan. Radically different from the original, her version is completely immersed in Bach's contrapuntal composition style, which Simone uses to develop a free, improvised fugue in the middle of the piece. A less well-known recording from 1966 inspired the Stick&Bow arrangement. Simone not only achieved a beautiful cantabile style and a special ear for composition, but she also unveiled a musical universe that was previously unknown and unforeseen.

Robert SCHUMANN (1810-1856)

Cinq pièces dans le style populaire,
op. 102 (extraits)

- I. Mit Humor
- II. Langsam

Five Pieces in Folk Style,
Op. 102 (excerpts)

Selon le critique musical Zoran Minderovic, la production musicale de Schumann « a atteint l'union insaisissable de la musique et de la poésie que les poètes et musiciens romantiques ont définie comme le but ultime de l'art ». Écrit en 1849, l'ensemble de 5 mouvements contrastés pour violoncelle et piano intitulé *Fünf Stücke im Volkston* (Cinq pièces en style populaire) fut finalement publié en 1851. Schumann y adopte la tradition folklorique allemande pour développer le matériel musical, alors moins abstrait et moins imaginaire que ses plus célèbres œuvres pour piano et voix. Dans cette transcription révisée des deux premiers mouvements, le marimba joue la partition du piano tandis que le violoncelle joue la partie originale avec de légères modifications pour mieux s'adapter au son du marimba. La première pièce « *Vanitas Vanitatum* » raconte l'histoire d'un soldat ivre et s'inspire d'un poème de Goethe (1749-1832). Peut-être un peu comme les personnages imaginaires de Schumann, Florestan (l'incarnation de la passion) et Eusebius (le côté rêveur), ce mouvement est assez rythmique et sarcastique, avec des changements soudains de caractère et d'humeur. Le deuxième mouvement est écrit dans la tonalité de *fa* majeur soit la plus heureuse ou la plus consolante de Schumann. C'est une berceuse réconfortante, comme un mensonge où la voix du compositeur romantique est clairement entendue.

According to music critic Zoran Minderovic, "Schumann attained the elusive union of music and poetry which Romantic poets and musicians defined as the ultimate goal of art." Written in 1849, the set of five contrasting movements for cello and piano entitled *Fünf Stücke im Volkston* (Five Pieces in Folk Style) was finally published in 1851. Schumann adopted the German folk tradition and developed musical material that was less abstract and imaginative than his most famous works for piano and voice. In this revised transcription of the first two movements, the marimba plays the piano score while the cello plays the original part with slight modifications to better adapt to the sound of the marimba. The first piece, *Vanitas Vanitatum*, tells the story of a drunken soldier from a Goethe poem (1749–1832). Like Schumann's imaginary characters—Florestan the passionate and Eusebius the dreamer—this movement is rhythmic and sarcastic, with sudden changes. The second movement is written in *F* major, Schumann's happiest or most comforting key. It is a comforting lullaby in which the romantic composer's voice clearly comes through.

Jason NOBLE (né en / born in 1980)

Folk Suite

*première mondiale composée pour Stick&Bow
World premiere composed for Stick&Bow

Étroitement liée à l'identité régionale, la musique folklorique donne la parole à des expériences uniques de lieux, de persévérance et de fierté. Nombreuses personnes ressentent des liens puissants avec leurs traditions et parfois, la musique folklorique

de régions ou communautés auxquelles nous n'appartenons pas peut nous parler avec une sincérité désarmante. Si les compositeurs classiques s'en inspirent depuis longtemps et incorporent parfois des mélodies folkloriques dans leurs œuvres, certains aspects clés de la pratique et de l'interprétation échappent complètement à la notation classique conventionnelle; en d'autres termes, il est très difficile d'écrire ce qui rend la musique folk magique. Par une émulation des mélodies, des modes et des rythmes particuliers, une vaste gamme de sons et de timbres, les nuances de la narration, une ornementation complexe, la poussée et la traction du temps, *Folk Suite* représente une tentative d'y parvenir. Écrite pour Stick&Bow en 2019, elle s'inspire spécifiquement des traditions folkloriques de Terre-Neuve-et-Labrador, la province natale du compositeur. Ses six miniatures tentent chacune de saisir un aspect différent de ces riches traditions, imitant à la fois le genre instrumental et vocal. Les techniques de notation contemporaines offrent de nouvelles façons de saisir ces particularités et bien que le violoncelle et le marimba ne soient pas normalement associés à la musique folklorique canadienne, ils sont ici idéalement adaptés pour les transmettre.

Associated with regional identity, folk music gives voice to unique experiences of place, perseverance and pride. Many people feel strong ties to their traditions, and folk music from distant regions or communities can speak to us with disarming sincerity. While classical composers have long been inspired by it, some key aspects of practice and interpretation are completely outside the scope of conventional classical notation; it is very difficult to accurately transcribe what makes folk music magical. By emulating particular melodies, modes and rhythms, a wide range of sounds and timbres, the nuances of the narrative, a complex ornamentation, and the push and pull of time, Folk Suite attempts to capture the magic of folk music. Written for Stick&Bow in 2019, it is specifically inspired by the folk traditions of Newfoundland and Labrador, the composer's native province. His six miniatures each attempt to capture a different aspect of these rich traditions, imitating both the instrumental and vocal genre. Contemporary notation techniques offer new ways to capture these particularities, and although cello and marimba are not normally associated with Canadian folk music, they are perfectly suited to it here.

David BOWIE (1947-2016)

Space Oddity

(arr. Stick&Bow)

À son décès en 2016, l'auteur-compositeur-interprète David Bowie est décrit par le New York Times comme un « chanteur infiniment changeant et sauvagement avant-gardiste qui a appris à des générations de musiciens le pouvoir du théâtre, des images et des personnages... » C'est précisément pour cette raison que nous avons entrepris d'arranger l'une de ses chansons phares, *Space Oddity*, écrite dans la période tumultueuse de 1969 et inspirée directement du film *2001 : L'Odyssée de l'espace* (1968) de Kubrick.

Composée dans la tonalité de do majeur et divisée en plusieurs sections distinctes, la chanson raconte l'histoire d'un astronaute abandonné en orbite autour de la Terre. Bowie y explore des figures harmoniques et des mélodies puissantes qui créent une atmosphère sonore unique. Dans notre arrangement, le marimba exprime la vitalité rythmique, essentielle à cette œuvre, tandis que le violoncelle imite le chant fluctuant de Bowie grâce à une ligne mélodique qui allie techniques et effets étendus.

When singer-songwriter David Bowie died in 2016, the New York Times wrote, “the infinitely changeable, fiercely forward-looking songwriter who taught generations of musicians about the power of drama, images and personae...” It is this exact same reason why we embarked on arranging one of his signature songs, *Space Oddity* written in a tumultuous world of 1969 and directly inspired by Kubrick's film *2001: A Space Odyssey* (1968).

Written in the key of C Major, Bowie's blend of harmonic colours and powerful melodies create a unique sonic atmosphere further developed through instrumental sections narrating the tale of an abandoned astronaut orbiting Earth. In this arrangement, the marimba keeps the rhythmic vitality, essential to this work, while the cello sings the melodic line through extended techniques and effects to emulate Bowie's fluctuating singing.

Ludwig van BEETHOVEN (1770-1827)

Sonate en fa majeur, opus 5, n° 1

Sonata in F Major, op. 5, No. 1

II. Adagio sostenuto

Dans le cadre d'une transcription directe de la partition originale de Beethoven, le marimba prend le rôle du pianiste en relevant l'énorme défi de recréer l'écriture pianistique complexe et élégante du compositeur. *L'Adagio sostenuto*, qui ouvre la sonate en fa majeur opus 5 n° 1, a été écrit en 1796 pour la cour prussienne de Frédéric Guillaume II et interprété pour la première fois par le violoncelliste Jean-Louis Duport. Après les deux sonates opus 5, Beethoven s'est attardé au potentiel du duo violoncelle-piano en redéfinissant leur relation musicale et leur parité. Les cinq sonates de violoncelle témoignent du monde musical fascinant de Beethoven et de son évolution. Le violoncelliste Steven Isserlis écrit que le compositeur « a fait de sa vie une merveilleuse transfiguration, en passant d'un virtuose confiant à un maître suprême de la forme classique, puis à un mystique explorateur d'étranges nouveaux univers d'une beauté surnaturelle ».

En réunissant Beethoven et Bowie, deux génies d'époques différentes qui ont transcendé leur temps et leur environnement sociopolitique en imaginant de nouveaux univers d'une beauté surnaturelle, nous souhaitons réintroduire cette musique percutante dans une perspective nouvelle.

A straight transcription from the original score of Beethoven, the marimba takes the role of the pianist by taking the enormous challenge of recreating Beethoven's complex

and elegant piano writing. *Adagio sostenuto*, the opening of the sonata No. 1 in F Major Op. 5 was written in 1796 for the Prussian court of Frederick William II and premiered by cellist Jean-Louis Duport. After the two Op. 5 sonatas, Beethoven continued to develop the potential of the cello-piano duo redefining their musical relationship and parity. The five cello sonatas are a testimony of Beethoven's fascinating musical world and evolution. Cellist Steven Isserlis writes that the composer “transforms himself from confident virtuoso to supreme master of classical form, and then beyond that to a mystic exploring strange new worlds of unearthly beauty—a wondrous transfiguration.”

By connecting Beethoven and Bowie, two geniuses from different eras who transcended their own time and sociopolitical environment by imagining new worlds of unearthly beauty, our hope is to reintroduce this powerful music with a fresh perspective.

Béla BARTÓK (1881-1945)

Six Danses populaires roumaines,

Sz. 56, BB 68 (extraits)

Six Romanian Folk Dances,

Sz. 56, BB 68 (Excerpts)

I. Bot tãnc/Jocul cu bâță (Danse du bâton · Stick Dance)

II. Brâul (Danse du châle · Sash Dance)

III. Topogó/Pe loc (Sur place · In One Spot)

En 1930, Bartók écrit sa *Cantate Profana*, qui reflète ses profondes préoccupations face à la montée du fascisme et à la domination de la musique allemande. En tant que fervent défenseur de la tradition folklorique des régions inconnues, il consacra sa vie à mettre en lumière le patrimoine musical oublié et menacé par les civilisations urbaines. Profondément influencé par ses recherches ethnomusicologiques, il développa son propre système, dont le style est une synthèse organique du modernisme, du romantisme tardif ainsi que des gammes, des rythmes et des harmonies des idiomes populaires. Écrite en 1915, la *Danse Folklorique Roumaine* est un ensemble de six pièces courtes pour piano seul, basées sur des airs folkloriques de Transylvanie. Tirés de la version pour violon et piano, les arrangements pour violoncelle et marimba ne comportent que les trois premiers mouvements, au caractère et à l'ambiance contrastés. Dans le deuxième mouvement, le marimba joue un rythme klezmer groovy alors que le violoncelle orne la mélodie comme une clarinette. Dans le dernier mouvement, le marimba n'utilise que des archets pour créer un son terreux, tandis que le violoncelle chante un conte oublié.

In 1930, Bartók wrote his *Cantata Profana*, which reflects his deep concern about the rise of fascism and the domination of German music. A fervent defender of the folk traditions of different regions, he devoted his life to highlighting the musical heritage forgotten and threatened by urban civilizations. Deeply influenced by his ethnomusicological research, he developed his own system with a musical style that is an organic synthesis of modernism, late romanticism and the scales, rhythms and harmonies of folk idioms. Written in 1915, *Six Romanian Folk Dances* is a set of six short pieces for solo piano, based on folk tunes from Transylvania. Taken from the version for violin and piano, the arrangement for cello and marimba includes the first three movements,

with a contrasting character and atmosphere. In the second movement, the marimba plays a groovy klezmer rhythm while the cello adorns the melody like a clarinet. In the last movement, the marimba uses only bows to create an earthy sound, while the cello sings a forgotten tale.

Stéphane GRAPPELLI (1908-1997)

Variations tziganes

Gypsy Variations

In 1934, le violoniste Stéphane Grappelli et le guitariste Django Reinhardt fondent à Paris le Quintette du Hot Club de France, donnant ainsi naissance au gypsy-jazz ou jazz manouche. Ayant développé un style de jeu unique en tant que violoniste de jazz, Grappelli collabore avec des musiciens d'horizons très différents et réalisa des centaines d'enregistrements auprès d'artistes comme Duke Ellington ou Yehudi Menuhin. Dans son Medley enregistré avec le mandoliniste David Grisman, Grappelli s'inspire d'une ancienne tradition folklorique rom, communauté gitane installée en Europe de l'Est depuis des siècles. Leur fort héritage culturel comprend la musique virtuose pour violon et guitare, l'improvisation, le chant et la danse avec leur propre pratique d'interprétation. Inspiré par cette mélodie, notamment sur le premier mouvement, cet arrangement explore les deux instruments de manière non conventionnelle. La première section dérive directement de la mélodie originale avec une mélodie gitane distincte, des ornements idiomatiques et des rythmes virtuoses. Dans la section rythmique, le marimba joue sur les résonateurs pour apporter une texture percussive tandis que le violoncelle utilise la technique du clapot, issue de la musique de violon, pour obtenir un effet plus rythmique en dessinant l'archet perpendiculaire aux cordes.

In 1934, violinist Stéphane Grappelli and guitarist Django Reinhardt founded the Quintette du Hot Club de France in Paris, giving birth to gypsy jazz. Having developed a unique playing style as a jazz violinist, Grappelli collaborated with musicians from very different backgrounds and made hundreds of recordings with artists such as Duke Ellington and Yehudi Menuhin. In his Medley recorded with mandolinist David Grisman, Grappelli drew inspiration from an ancient folk tradition of the Romani people, a gypsy community that has lived in Eastern Europe for centuries. Their cultural heritage includes virtuoso music for violin and guitar, improvisation, singing and dancing with their own performance style. Inspired by this melody, especially the first movement, this arrangement explores the two instruments in an unconventional way. The first section derives directly from the original melody with a distinct gypsy sound, idiomatic ornaments and virtuoso rhythms. In the rhythm section, the marimba plays on the resonators to provide a percussive texture while the cello uses the clapot technique, derived from violin music, to obtain a more rhythmic effect by drawing the bow perpendicular to the strings.

debut atlantic



début atlantique

2021/22 SEASON ARTISTS

Dinuk Wijeratne Trio. Duo Cavatine. Jean-Luc Therrien
Ensemble ALKEMIA. Tariq Harb

COME TOUR WITH US IN 2023/24!

Touring submissions are due annually on March 1st

DebutAtlantic.ca

Bringing Extraordinary Classical Music Home

Là où la musique commence Where the music begins

vente • location • réparation • cours
sales • rentals • repairs • lessons

Plus de 80 succursales d'un océan à l'autre.

Over 80 locations across the country.

INSTRUMENTS DE MUSIQUE
Long & McQuade
MUSICAL INSTRUMENTS
long-mcquade.com



CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Président • Chair

Jean-Guy Gingras
Consultant en arts de la scène
Art Consultant
Coordonnateur de groupes culturels
Cultural Travel Coordinator
VOYAGES INTER-PAYS INC.

Vice-présidents

Vice-Chairs

Danilo C. Dantas
Professeur agrégé de marketing
Associate Professor of Marketing
HEC MONTRÉAL

Luc Perreault
Conseiller stratégique
Strategic Advisor
STINGRAY

Administrateurs • Board members

Wilfred Alliston
Président • *President*
JM NOUVEAU-BRUNSWICK

Alain Bisson
Enseignant en musique
Music Teacher
ÉCOLE NOTRE-DAME-DE-GRÂCE
Directeur artistique • *Artistic Director*
HARMONIE AURORA

Gabrielle Blackburn
Directrice générale
Executive Director
FONDATION JM CANADA

Philip Chiu
Pianiste • *Pianist*

Mylène Feuiltault
Directrice des communications
Communications Director
THÉÂTRE DU TRIDENT

Secrétaire • Secretary

M^e Guillaume Lavoie
Avocat • *Attorney*
CABINET TORYS

Trésorière • Treasurer

Frédérique Leblanc
Analyste • *Analyst*

Monique Frappier
Membre • *Member*
CENTRE JMC BAIE-DES-CHALEURS

Claude Gagliardi
Consultant spécialiste
Consulting specialist
Vice-président • *Vice-President*
FONDATION JM CANADA

Danièle LeBlanc
Directrice générale et artistique
Executive and Artistic Director
JM CANADA

Anne-Marie Legendre-Lizotte
Administratrice • *Board member*

Michelle Mercier
Consultante indépendante
Freelance Consultant

M^e Alain R. Roy
Juge administratif
Administrative judge

ÉQUIPE JM CANADA TEAM

Direction • Administration

Danièle LeBlanc
Directrice générale et artistique
Executive and Artistic Director

Brent Besner
Adjoint exécutif et Coordonnateur,
projets numériques et réseau
bénévole • *Executive Assistant
and Coordinator, Digital projects
and Volunteer Network*

Département artistique • Artistic department

Clément Joubert
Directeur des opérations,
jeune public et médiation
*Director of Operations,
Young Audience and
Music Education*

Aurélié Négrier
Responsable médiation musicale –
Jeune public
*Head of Music Mediation –
Young Audience*

Benoît Bilodeau
Coordonnateur de la logistique
jeune public
*Young Audience Logistics
Coordinator*

Communications

Noémie Vallet
Responsable des communications
Head of communications

Services financiers

Financial services

Nathalie Allen
Directrice des services financiers
Financial Services Director

André Mercier
Coordonnateur concerts et ateliers
Jeune public – écoles et tournées
*Young Audience Concert
and Workshop Coordinator –
School and Tours*

Joannie Guimond
Coordonnatrice du centre d'appel /
coordonnatrice par intérim des
concerts et ateliers Jeune public –
écoles et tournées
*Coordinator of the Call Centre/
Interim Young Audience Concerts
and Workshops Coordinator –
Schools and Tours*

Yogane Lacombe
Responsable activités Grand public
Head of General Audience Activities

Fondation JM Canada JM Canada Foundation

Gabrielle Blackburn
Directrice générale
Executive Director



Découvrez notre nouveau programme de Médiation musicale Jacqueline-Desmarais !

Avec ce programme, les JM Canada vous offrent des activités de médiations telles que des rencontres-discussions, des classes de maître et des mini-concerts.

Envie d'en savoir plus ? Contactez-nous !

Discover our new Jacqueline-Desmarais Music Mediation Program!

With this program, JM Canada offers you mediation activities such as conferences, master classes and mini-concerts.

Contact us for more information!

Yogane Lacombe
Responsable des activités Grand public
ylacombe@jmcanda.ca
514 845-4108, poste 231
jmcanda.ca

JM CANADA

Organisme à but non lucratif au double mandat :

- Favoriser la diffusion de la musique classique, en particulier auprès des jeunes ;
- Soutenir les jeunes instrumentistes, chanteurs et compositeurs professionnels dans le développement de leur carrière tant sur la scène nationale qu'internationale.

Chaque saison des JM Canada représente :

- Plus de 1200 activités musicales ;
- 4 à 6 productions pour le grand public, incluant un opéra ;
- Plus d'une quarantaine de productions pour le jeune public, incluant des concerts et des ateliers ;
- Au-delà de 80 000 spectateurs au Québec, en Ontario et dans les provinces maritimes.

Non-profit organization with a dual mandate:

- *To promote the dissemination of classical music, especially among young people;*
- *To support young professional instrumentalists, singers, and composers in the development of their national and international careers.*

Each JM Canada season includes:

- *Over 1,200 musical activities;*
- *4 to 6 productions for the general public, including an opera;*
- *Over 40 productions for young audiences, including concerts and workshops;*
- *Over 80,000 spectators in Québec, Ontario, and the Maritimes.*



jmcanda.ca

514 845-4108

Sans frais • Toll-free: 1 877 377-7951

305, avenue du Mont-Royal Est, Montréal (Québec) H2T 1P8

FONDATION JM CANADA FOUNDATION

Campagne annuelle de financement 2021-2022

La Fondation JM Canada est heureuse d'être partenaire des Concerts Relève des JM Canada. Depuis plus de 35 ans, elle soutient avec fierté le développement de carrières de jeunes musiciens sur la scène nationale.

DERRIÈRE CHAQUE CONCERT, IL Y A UN DON !

Merci de faire toute la différence dans la vie de nos jeunes de la relève.

2021-2022 Annual Fundraising Campaign

The JM Canada Foundation is pleased to be a partner of JM Canada's Emerging Artists Concerts. For over 35 years, the Foundation has proudly supported the development of young musicians' careers on the national stage.

BEHIND EVERY CONCERT, THERE IS A DONATION!

Thank you for making a difference in the lives of our young artists.



Fondation
JM Canada

305, avenue du Mont-Royal Est
Montréal (Québec) H2T 1P8
T. : 438 340-6661 · fondation@jmcanada.ca

jmcanada.ca/fondation

N° d'organisme de bienfaisance : 10739 1807 RR0001

MERCI À NOS PRÉCIEUX DONATEURS! THANK YOU TO OUR VALUED DONORS!

FONDS À PERPÉTUITÉ – PROGRAMME MÉCÉNAT MUSICA

250 000 \$

Famille Anonyme
(entrepreneur
et enseignante)

25 000 \$

Anonyme (3)
Pierre Alajarin
André Bérard
Marguerite et
Jacques Desnoyers

Richard Lupien (2)
Justin Paquet
Joseph Rouleau

CAMPAGNE ANNUELLE 2020-2021 !

2 000 \$ et plus

Canimex
CIBC
Financière
Banque Nationale
Robert Gravel
Diane Lamoureux

1 000 \$ à 1 999 \$

Fondation Jeanniot
Groupe Leclair
Noël Roberts
The Jane Skoryna
Foundation
Vanda Treiser

500 \$ à 999 \$

Marie Giguère
Florence Junca-Adenot
Danièle LeBlanc
André Rivard
Patricia Spry

20 \$ à 499 \$

Anonyme (3)
Raymond Arès
Louise Audy Arsenault
Clémence Bastien
William Beauregard
Paul Benoit
Johanne Bérard
Gabrielle Blackburn
Doris Blaise
Andrée Boivin
Luc Bouchard
Thomas Brunner
Yolanda Bruneau
Vincent Castellucci
Paule Choquette
Régent Collin
Ronald-Pierre Corbeil
Jacques Corman
Rita Cormier
Françoise Davoine
Nicole Deschenes
Nicole D'Ostie
Marcelle Dubé
Gilles Dufour
Jocelyne Duval
Lise Gagnon

Henri Gariepy
Hélène Gregoire
Olivier Guerrero
Reynald Harpin
Lise Houle
Guy Lagarde
Sophie Lavertu
Bellande Montour
Anne-Marie Parent
Louis Parent
George Pérusse
Maire Picard
Suzanne Pinel
Juliana Pleines
Julie Poirier
Lorraine Prieur
Stéphane Proulx
Isabelle Riverin
Mary Rona
Jill Renée Rouleau
Collette Taylor
Maryvonne Thébeault
Jules Daniel Tremblay
Marie-Christine Trottier
Hélène Turp
Marilyn White
Rolande Yvette Levesque



MOMENTS MUSICAUX

10 ARTISTES ET ENSEMBLES CANADIENS
10 CONCERTS GRATUITS
10 DÉCOUVERTES COUPS DE CŒUR

Xiaoyu Liu, Tommy Dupuis, Klara Martel-Laroche, Les Barocudas,
Antoine Malette-Chénier, Lindsay Briden, Le Trio de l'île,
Louis-Benoît Caron, Le Quatuor Cobalt, Yuyang Xie



ÉTUDIER EN MUSIQUE



Profitez d'un enseignement
personnalisé et orienté
vers la pratique.

Assistez à plus de
30 classes de maître
chaque année!

USherbrooke.ca/musique

CONCOURS MUSICAL INTERNATIONAL DE MONTRÉAL

VOIX ■ VIOLON ■ PIANO

Du 31 mai au 9 juin 2022
From May 31 to June 9, 2022

20^e ÉDITION
VOIX 2022

Volets Aria et Mélodie

20th EDITION
VOICE 2022

Aria and Art Song Divisions

concoursmontreal.ca

Hyesang PARK, soprano
Lauréate Voix 2015



ERVATOIRE
CON

Conservatoire
de musique
et d'art dramatique
du Québec

L'art de
faire briller
les talents
d'ici

Des études au Conservatoire
t'intéressent ?

© Crédit : Marie-Claude Robert

Québec 

Pour en savoir plus :
conservatoire.
gouv.qc.ca